1 Теория перевода

1.1 Процесс перевода и причины типичных ошибок

1.1.1 «Механизм» перевода

Совершенно очевидно, что практические занятия по переводу

невозможны без знания основ теории перевода в особенности тех её разделов,

в которых рассматриваются виды лексических и грамматических

трансформаций при переводе. Основной целью занятий на этапе обучения

теории перевода является овладение элементарными приёмами подобных

преобразований. Поэтому в теоретической части предметом рассмотрения

являются некоторые особенности языка русских, английских и американских

газет, экономических и технических текстов и общие закономерности

перевода. Знакомство с этими теоретическими вопросами позволит

обучающимся целостнее представить себе общую "механику перевода".

Все или почти все наши ошибки происходят оттого, что мы хотели

перевести английское слово русским словом, английскую фразу русской

фразой, английское предложение русским. Нельзя изолированно переводить

слова и переводить фразу за фразой, предложение за предложением, т.е. нельзя

делать того, что называется буквальным переводом. Нельзя потому, что

буквальный перевод - не перевод; отдельные слова, как правило, не имеют

смысла. Разберем простейший пример: все знают слово "стол". Дело, однако, в

том, что слова многозначны! Стол, за которым мы обедаем - предмет мебели. А

паспортный стол? Это уже учреждение. А стол находок? Тоже. А стол

древнерусского князя? Это город. А бессолевой стол? Это диета, меню. А стол

в смысле "пансион"? А стол фрезерного станка? Таким образом, в разных

случаях русскому слову "стол" в английском языке будут соответствовать

разные слова: table,bureau, room,department, office, board, capital, throne,

court, accommodation, ration, dietary cookery, meal, course, support, etc.А это

значит, что отдельно взятое русское слово "стол" нельзя перевести английским

словом. С другой стороны, английскому слову table в разных контекстах будут

соответствовать разные русские слова: стол, пища, гости, доска, плита,

скрижаль, табель, плоская поверхность, расписание, график, оглавление,

плоскогорье, чертеж, стартовая площадка, планшайба, рольганг и т.д.

Слово "стол" или table – не исключение. Это типичный пример, а

исключениями (крайне редкими) являются случаи, когда одному русскому

слову всегда соответствует одно английское, и наоборот.

Практически любое слово может иметь, по крайней мере, два значения,

так как любое первоначально однозначное слово может получить второе

значение в качестве названия, термина, имени собственного, части

метонимической или эллиптической конструкции и т. д. Например, " все "за" и

"против". В этом случае "за" и "против" - не предлоги, обозначающие место, а

существительные, обозначающие согласие и несогласие. Англичане говорят: "

5

If ifs and ans were pots and pans". В этом предложении союз и артикль также

превращаются в существительные.

В лексиконе ученых break through - не глагол, а существительное,

обозначающее "открытие", "достижение"; back up означает "дублирующий

агрегат" и т.д.

Полистайте словарь и вы найдете слова, которые имеют по 40

эквивалентов в другом языке.

А вот какие разные значения приобретает слово "ставить" в различных

сочетаниях:

Ставить заплатку - налагать заплатку

Ставить градусник - измерять градусником

Ставить диагноз - определять диагноз

Ставить компресс - применять компресс

Ставить вопрос - задавать вопрос

Ставить отметку - оценивать отметкой и т. д.

В других, более устойчивых, сочетаниях слово "ставить" еще менее

определенно и не может быть заменено другим словом, так как все такое

сочетание становится равноценным одному слову:

Ставить в тупик - озадачивать

Ставить на вид - порицать

Ставить на карту - рисковать

Ставить преграды - препятствовать

Ставить высоко - ценить и т. д.

Вот еще несколько примеров в таблице 1, когда, казалось бы, самые

простые и однозначные слова в качестве технических терминов приобретают

совсем неожиданные значения.

Таблица 1 – Перевод некоторых английских слов повседневной речи

Слова

повседневной речи

Что эти слова могут означать в технике

1 2

Horse Рама

Pig Болванка

Frog Крестовина

Snake Светловина

Fly Маховик

Goose Утюг

Monkey Баба (для забивки свай)

Продолжение таблицы 1

1 2

Collar Подшипник

Jacket Стенка цилиндра

Skirt Полый цилиндр

Boot Сошник

Hat Кровля

Tree Вал

Leaf Прицельная рамка

Nut Гайка

Grass Лента шумов

Forehead Забой

Nose Головка домкрата

Lip Козырек ковша

Ear Зажим

Arm Спица

Breast Амбразура

Leg Катет

Chair Рельсовая подушка

Bench Верстак

Blanket Зона воспроизведения

То же самое наблюдается и в русской технической терминологии.

Примеры даны в таблице 2.

7

Таблица 2 – Значение некоторых русских слов повседневной речи

Слова

повседневной речи

Что эти слова могут означать в качестве

специальных терминов

Мушка Часть прицельного приспособления

Бык Устой моста

Улитка Часть слухового аппарата

Журавль Рычаг

Кошка Захват

Собачка Стопор

Лягушка Пиротехнический снаряд

Палец Ось

Плечо Часть рычага

Колено Ответвление

Юбка Часть цилиндра

Даже термины в различных контекстах означают разные вещи;

например, терминологическое слово flush может иметь следующие значения:

выравнивание полей; набор без абзацев;

выравнивание текста; сдвиг;

сброс (содержимого кэша или буфера на диск);

Контекстом, определяющим значение термина в таких случаях, обычно

является область техники, в которой термин используется, например:

Frame

В станкостроении - станина

В кинематографии - кадр, видео кадр

В строительстве - каркас

В текстильном производстве - ткацкий станок

В литейном производстве - опока

В вычислительной технике - блок данных фиксированного формата,

 система отчета, система координат,

 стойка, каркас корпуса (ПК).

Люди, которые думают, что термины однозначны, и поэтому их можно

"переводить ", т.е. заменять в переводе "соответствующими" словами русского